

First Reading = Isaiah 60:1-6

He heluhelu mai ka puke a ka wānana 'o Isaia.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

E kū i luna, i mālamalama, no ka mea, ua hiki mai kou mālamalama,
Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come,

a ua puka mai nō ka nani o lēhova ma luna ou.
the glory of the LORD shines upon you.

No ka mea, aia ho'i, e uhi mai nō ka pō'ele'ele i ka honua,
See, darkness covers the earth,

a 'o ka pouli loa ho'i nā kānaka;
and thick clouds cover the peoples;

akā, e puka mai nō 'o lēhova ma luna ou,
but upon you the Lord shines,

a 'ike 'ia ho'i kona nani ma luna ou.
and over you appears his glory.

A e hele mai nō ko nā 'āina 'ē i kou mālamalama,
Nations shall walk by your light,

a 'o nā ali'i ho'i i ka 'ālohilohi o kou puka 'ana i luna.
and kings by your shining radiance.

E 'alawa a'e i kou mau maka i luna, e nānā mai 'ō a 'ō;
Raise your eyes and look about;

ua 'ākoakoa mai nei lākou a pau, ua hele mai i ou la:
they all gather and come to you:

e hele mai nō kāu mau keiki kāne mai kahi lō'ihī mai,
your sons come from afar,

a e halihali 'ia kāu mau kaikamahine ma ka 'ao'ao.
and your daughters in the arms of their nurses.

A laila, e 'ike aku 'oe, a e 'oli'oli ho'i,

Then you shall be radiant at what you see,

a e lelele kou houpo i ka 'oli'oli, a e ho'ākea 'ia kou na'au,
your heart shall throb and overflow,

i ka wā e ho‘ohuli ‘ia mai i ou lā ka waiwai o ka moana,
for the riches of the sea shall be emptied out before you,

a hele mai ho‘i iā ‘oe nā mea ikaika o nā ‘āina ‘ē.
the wealth of nations shall be brought to you.

E uhi mai nō ka lehulehu o nā kāmelo iā ‘oe,
Caravans of camels shall fill you,

‘o nā kāmelo māmā ho‘i o Midiana, a me ‘Epa,
dromedaries from Midian and Ephah;

e hele mai nō ho‘i nā mea a pau o Seba;
all from Sheba shall come

e lawe mai nō lākou i ke gula a me ka libano
bearing gold and frankincense,

a e hō‘ikeike lākou i nā mea nani o lēhova.
and proclaiming the praises of the LORD.

Ka Hua ‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.

Second Reading = Ephesians 3: 2-3a, 5-6

He heluhelu mai ka 'Episetole a ka Po'e Hemolele 'o Paulo i ko 'Epeso
A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

E o'u pōki'i:

Brothers and sisters:

No ka mea, ua lohe nō 'oukou i ka 'oihana lokomaika'i o ke Akua

You have heard of the stewardship of God's grace

āna i hā'awi mai ai ia'u no 'oukou,

that was given to me for your benefit,

ma ka hō'ike 'ia i ho'ākāka mai ai 'o ia ia'u i ka mea 'ikea
'ole.

namely, that the mystery was made known to me by revelation.

I ka mea i hō'ike 'ole 'ia mai i nā keiki a kānaka i nā hanauna ma mua,

It was not made known to people in other generations

e like me ia i hō'ike 'ia mai

as it has now been revealed

e ka 'Uhane i nēia manawa i kāna po'e luna'ōlelo ho'āno a me nā kāula;
to his holy apostles and prophets by the Spirit:

i lilo ai nā lāhui kanaka 'ē i po'e hoa ho'oilina, i kino
ho'okahi,

that the Gentiles are coheirs, members of the same body,

i po'e hoa lawe pū i ka 'ōlelo ho'opōmaika'i no Kristo ma ka
'euanelio.

and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Ka Hua 'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.

Gospel Reading = Matthew 2: 1-12

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia e Mataio

A reading from the holy Gospel according to Matthew

A hānau 'ia 'o Iesū ma Betelehemā i Iudea,

When Jesus was born in Bethlehem of Judea,

i ke kau iā Herode ke ali'i,

in the days of King Herod,

aia ho'i, hele maila nā māgoi mai ka 'āina hikina mai a Ierusalema,

behold, magi from the east arrived in Jerusalem,

i ka 'ī 'ana mai,

saying,

"Aia lā i hea ka mea i hānau iho nei i ali'i no ka po 'e Iudaio?

"Where is the newborn king of the Jews?

No ka mea, ua 'ike mākou ma ka 'āina hikina i kona hōkū,

We saw his star at its rising

a ua hele mai nei mākou e kukuli ho'omaika'i iā ia."

and have come to do him homage."

A lohe a'ela 'o Herode ke ali'i,

When King Herod heard this,

'apo'apo a'ela kona 'ō'ili,

he was greatly troubled,

'o ia a me ko Ierusalema a pau.

and all Jerusalem with him.

A laila, hō'ulu'ulu a'ela ia i ka po'e kāhuna nui

Assembling all of the chief priests

a me ka po'e kākau 'ōlelo a nā kānaka,

and the scribes of the people,

nīnau maila 'o ia iā lākou, aia lā i hea kahi e hānau ai 'o ka

Mesia.

he inquired of them where the Christ was to be born.

Ha‘i akula lākou iā ia,

They said to him,

“Aia i Betelehema i Iudea nei;

“In Bethlehem of Judea,

no ka mea, ua palapala ‘ia e ke kāula penei,

for thus it has been written through the prophet:

‘O ‘oe, e Betelehema, i ka ‘āina ‘o Iuda,

And you, Bethlehem, land of Judah,

‘a ‘ole nō ‘oe ka mea ‘u ‘uku loa i waena o ko Iuda po ‘e ali ‘i;

are by no means least among the rulers of Judah;

no ka mea, mai loko mai ou e hele mai ana kekahi ali ‘i,

since from you shall come a ruler,

nāna e ho ‘omalū i ko ‘u po ‘e kānaka o ka ‘Isera ‘ela.”

who is to shepherd my people Israel.”

A laila, ki‘i malū akula ‘o Herode i ua mau māgoi lā,

Then Herod called the magi secretly

nīnau pono aku iā lākou i maopopo ai ka manawa

and ascertained from them the time

i ‘ikea aku ai ua hōkū lā.

of the star’s appearance.

Ho‘ouna akula ‘o ia iā lākou i Betelehema, ‘Ī akula,

He sent them to Bethlehem and said,

“Ō uhaele ‘oukou, e ‘imi pono aku i ua keiki lā;

“Go and search diligently for the child.

A loa ‘a ho ‘i, a laila e ha ‘i mai ia ‘u,

When you have found him, bring me word,

i hele aku ho ‘i au e kukuli ho ‘omaika ‘i iā ia.”

that I too may go and do him homage.”

A lohe a‘ela i kā ke ali‘i, haele akula lākou.

After their audience with the king they set out.

Aia ho‘i, ka hōkū a lākou i ‘ike ai ma ka ‘āina hikina,

And behold, the star that they had seen at its rising

lele ‘ē akula ia i mua o lākou, a hele akula,

preceded them,

a kau ihola ma luna pono o kahi e noho ana o ua keiki lā.

until it came and stopped over the place where the child was.

A ‘ike aku lākou i ua hōkū lā, hau‘oli nui loa a‘ela lākou.

They were overjoyed at seeing the star,

Komo lākou i loko o ka hale,

and on entering the house

a ‘ike akula i ua keiki lā a me kona makuwahine ‘o Maria.

they saw the child with Mary his mother.

Moe ihola lākou, ho‘omaika‘i akula iā ia.

They prostrated themselves and did him homage.

Wehe a‘ela lākou i ko lākou waihona waiwai,

Then they opened their treasures

hā‘awi akula lākou nāna i ke gula, a me ka libano, a me ka mura.

and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

A ma ka moe‘uhane, pāpā ‘ia mai lākou,

And having been warned in a dream

‘a‘ole e ho‘i hou aku i o Herode lā,

not to return to Herod,

a ma kekahi alanui ‘ē a‘e i ho‘i aku ai lākou i ko lākou ‘āina.

they departed for their country by another way.

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.